

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт международного образования
Кафедра русского языка как иностранного

*Приложение к программе
учебной дисциплины*

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов
по дисциплине «Теория перевода»

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Русский язык и переводоведение»

очная форма обучения

Заведующий кафедрой

 / Дмитриева О.А.

«20» января 2020 г.

Волгоград
2020

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);
- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);
- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ОК-12	Русский язык и культура речи, Теория перевода	Перевод деловых текстов, Перевод художественных текстов	
ОПК-4	Культурология, Лингвистические основы перевода, Практикум по устному переводу, Практический курс русского языка, Теория перевода	Коммуникативная грамматика русского языка, Лингвострановедение, Практикум по культуре речевого общения, Практикум по развитию письменной речи, Практическая грамматика русского языка, Предпереводческий анализ текста, Русский язык в деловом общении	
ПК-7	Иностранный язык,	Коммуникативная	Преддипломная

	Лингвистические основы перевода, Практикум по письменному переводу, Практический курс русского языка, Теория перевода, Функциональная грамматика русского языка	грамматика русского языка, Лингвистический анализ текста, Навыки и умения чтения, Перевод специальных текстов, Практическая грамматика русского языка, Предпереводческий анализ текста, Филологический анализ текста	практика
ПК-9	Практикум по устному переводу, Теория перевода		Преддипломная практика
ПК-15	Введение в теорию межкультурной коммуникации, Практикум по устному переводу, Профессиональная этика, Теория перевода	История русской литературы, Лингвострановедение, Перевод деловых текстов, Перевод художественных текстов, Практикум по страноведению, Русская литература и культура, Русский язык в деловом общении	
ПК-24	Современный русский язык, Теория перевода		Преддипломная практика
ПК-25	Современный русский язык, Теория перевода	История русской литературы, Литературное редактирование, Русская литература и культура	Преддипломная практика
ПК-27	Современный русский язык, Теория перевода		Преддипломная практика

1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Перевод как объект теоретического исследования	ОК-12, ОПК-4, ПК-7, ПК-9, ПК-15, ПК-24-	знать: – основные подходы к определению понятия "перевод",

		25, ПК-27	этапы развития практики и теории перевода; – параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности; владеть: – навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств;
2	Лингвистические аспекты перевода	ОК-12, ОПК-4, ПК-7, ПК-9, ПК-15, ПК-24-25, ПК-27	знать: – основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических); – основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода; уметь: – осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен;
3	Основы профессиональной деятельности переводчика	ОК-12, ОПК-4, ПК-7, ПК-9, ПК-15, ПК-24-25, ПК-27	знать: – основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика; владеть: – терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления и анализа основных переводческих действий;

Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ОК-12	Имеет теоретические представления о содержании и	Демонстрирует знание национально-культурных	Демонстрирует глубокое знание коммуникативных и этических норм тех лингвокультур, с которыми связана

	социальной значимости переводческой деятельности. Способен осуществлять профессиональную деятельность, осознавая важность соблюдения не только языковых, но и социально-культурных норм, а также возможные последствия их нарушения. Обладает опытом перевода социально значимых текстов с учетом специфики взаимодействующих лингвокультур.	особенностей социального и речевого поведения носителей языков, с которыми связана профессиональная деятельность переводчика. Осуществляет обоснованный выбор стратегий и методов переводческой деятельности с учетом специфики параметров межкультурной коммуникации. Обладает опытом применения новейших методик перевода социально значимых текстов.	профессиональная деятельность переводчика. Способен к самостоятельному поиску наиболее эффективных методик перевода текстов различной социальной направленности. Обладает опытом освоения новых сфер профессиональной деятельности.
ОПК-4	Имеет теоретические представления о ценностных и регулятивных аспектах профессиональной коммуникации переводчика. Способен осуществлять профессиональную деятельность, осознавая важность соблюдения этических и нравственных норм, а также возможные последствия их нарушения. Обладает опытом перевода социально значимых текстов с учетом культурных и языковых различий, норм и традиций иных культур, толерантен к проявлениям этнокультурных различий.	Демонстрирует знание инокультурных этических и нравственных норм, с которыми связана профессиональная деятельность переводчика. Осуществляет обоснованный выбор стратегий и методов переводческой деятельности с учетом уважения к инокультурным ценностям и правилам. Обладает опытом применения новейших методик перевода социально значимых текстов как гаранта успешного межкультурного взаимодействия.	Демонстрирует глубокое знание способов адекватной передачи смыслов и ценностей иной культуры при переводе иноязычных текстов различных жанров, установления и поддержания продуктивного общения между представителями разных культур. Способен к самостоятельной демонстрации навыков профессиональной адаптации к инокультурным этическим и этикетным особенностям в профессиональной переводческой деятельности. Обладает опытом толерантного социального поведения в ситуациях межэтнического, межконфессионального и других форм межкультурного взаимодействия и навыками своевременного предотвращения межкультурных конфликтов в типичных сценариях социального действия и взаимодействия.

ПК-7	Имеет теоретические представления и о транслатологической классификации текстов. Способен определять тип текста. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа всех типов текста, предусмотренных учебной программой.	Демонстрирует знание основных положений теории перевода, необходимых для осуществления профессионального перевода и о транслатологической классификации текстов. Способен проанализировать исходный текст для выявления необходимых переводческих действий. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа всех типов текста, предусмотренных учебной программой и принципами экспертной оценки готового перевода.	Демонстрирует глубокое знание основных положений теории перевода, необходимых для осуществления профессионального перевода, о транслатологической классификации текстов и об отличительных особенностях разных типов текстов в обоих языках. Способен самостоятельно проводить предпереводческий анализ текста, для определения его лингвистических особенностей, а также переносить сформированное умение на новые типы текстов. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа любого типа текста, принципами экспертной оценки готового перевода, корректной передачи информации с одного языка на другой.
ПК-9	Имеет теоретические представления об уровнях эквивалентности. Способен определять основные приемы перевода. Обладает опытом определения уровней эквивалентности всех типов текста, предусмотренных учебной программой.	Демонстрирует знание основных положений теории перевода, необходимых для определения уровня эквивалентности. Способен применять основные приемы перевода. Обладает опытом определения необходимого уровня эквивалентности всех типов текста, предусмотренных учебной программой.	Демонстрирует глубокое знание основных положений теории перевода, необходимых для определения уровня эквивалентности, основных приемов перевода. Способен самостоятельно применять основные приемы перевода всех типов текста, предусмотренных учебной программой, а также переносить сформированное умение на новые типы текстов. Обладает опытом определения необходимого уровня эквивалентности любых типов текста и применения основных типов перевода.
ПК-15	Имеет теоретические представления об общих правилах поведения переводчика в различных	Демонстрирует знание правил этикета и поведения переводчика в различных ситуациях при осуществлении	Демонстрирует глубокое знание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в соответствии с нормами профессионального и морально-этического поведения.

	ситуациях устного перевода. Способен избегать недопустимые международным этикетом ситуации при устном переводе. Обладает опытом взаимодействия с субъектами коммуникации в различных ситуациях устного перевода.	устного перевода. Осуществляет обоснованный выбор адекватных норм этикета в ситуации межкультурной коммуникации (корректное определение сегментации речи, расположение относительно оратора и т.п.). Обладает опытом осуществления устного перевода в различных ситуациях (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Способен к самостоятельному поиску наиболее эффективных правил поведения и норм этикета при осуществлении устного перевода на высоком профессиональном уровне в различных ситуациях. Обладает опытом успешной устной межкультурной коммуникации в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
ПК-24	Имеет теоретические представления об основах выдвижения гипотез и развития аргументации в их защиту. Способен применять различные виды логических и риторических аргументов. Обладает опытом использования соответствующих видов аргументов для обоснования выдвигаемой гипотезы.	Демонстрирует знание функционального предназначения гипотезы и различных видов аргументов в речи. Осуществляет выбор соответствующих видов аргументов для обоснования выдвигаемой гипотезы исходя из ситуации и целей коммуникации. Обладает опытом применения соответствующих видов аргументов для обоснования выдвигаемой гипотезы.	Демонстрирует глубокое знание сущности понятия «гипотеза», а также требований к аргументам и ошибок, которые возможны при несоблюдении этих требований. Способен к самостоятельному отбору суждений для обоснования своей точки зрения, не допуская нарушений требований к аргументам. Обладает опытом анализа аргументации собеседника и противостояния нарушениям, допускаемым собеседником в ходе аргументации.
ПК-25	Имеет теоретические	Демонстрирует знание основ	Демонстрирует глубокое знание содержания основных методов

	представления об основах библиографической культуры, принципах сбора и хранения информации. Способен применять современные методы и приемы научного исследования в профессиональной деятельности. Обладает опытом работы с научной литературой и современными мультимедийными средствами для поиска информации.	библиографическое описание источников. Осуществляет выбор необходимых для работы библиографических источников. Обладает опытом поиска необходимой информации при решении стандартных и нестандартных задач в профессиональной переводческой деятельности.	научного исследования, а также основ информационной и библиографической культуры. Способен к самостоятельному поиску научных источников в различных поисковых системах. Обладает опытом использования информационных технологий в процессе поиска информации в профессиональной деятельности переводчика.
ПК-27	Имеет теоретические представления о базовых методологических подходах к исследованию, а также об основных методах поиска и отбора материала. Способен осуществлять анализ материала для своего исследования, обобщать его, демонстрируя владение навыками его представления. Обладает опытом использования основных методик обработки материала, а также соотнесения новой информации с уже имеющейся.	Демонстрирует знание методологических подходов к исследованию, имеет полное представление о основных методах отбора материала и его оценки. Осуществляет обоснованный выбор, анализ, систематизацию материала, выдвигает гипотезы в плане прогнозирования конечного продукта научной деятельности. Обладает опытом владения навыками логичного и последовательного представления материала, владеет методами аргументации своей позиции.	Демонстрирует глубокое знание методологии исследования, эффективно отбирает и анализирует материал. Способен к самостоятельному поиску наиболее эффективных методик систематизации материала, адекватно строит прогнозы результата научной деятельности. Обладает опытом продуктивного решения возникающих проблем, связанных с представлением исследования, способен соотносить информацию с уже имеющейся и успешно представлять результаты научной работы.

**Оценочные средства и шкала оценивания
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые компетенции	Семестр
1	Конспекты лекций	30	ОК-12, ОПК-4, ПК-7, ПК-9, ПК-15, ПК-24-25, ПК-27	4
2	Выполнение заданий к семинарским занятиям	30	ОК-12, ОПК-4, ПК-7, ПК-9, ПК-15, ПК-24-25, ПК-27	4
3	Зачет	40	ОК-12, ОПК-4, ПК-7, ПК-9, ПК-15, ПК-24-25, ПК-27	4

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Студент, набравший в сумме 60 и менее баллов, получает отметку «незачтено». Студент, набравший 61-100 баллов, получает отметку «зачтено».

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Конспекты лекций
2. Выполнение заданий к семинарским занятиям
3. Зачет